41998D0057

РЕШЕНИЕ НА ИЗПЪЛНИТЕЛНИЯ КОМИТЕТ
от 16 декември 1998 година
за въвеждане на единен документ като доказателство за покана, издръжка и подслон

(SCH/Com-ex (98) 57)

ИЗПЪЛНИТЕЛНИЯТ КОМИТЕТ,

като взе предвид член 132 от Конвенцията за прилагане на Шенгенското споразумение,

като взе предвид член 9 от посочената по-горе конвенция,

като взе предвид, че е в интерес на всички шенгенски държави да прилагат еднакви правила при издаването на виза в контекста на тяхната обща политика по отношение на движението на хора с цел предотвратяване на възможни негативни последици, които са свързани с влизането в шенгенската територия и вътрешната сигурност,

в желанието си да изгради на основата на досегашния позитивен опит, придобит при прилагането на Общите консулски инструкции и да хармонизира по-нататък процедурата по издаването на визи,

воден от принципа за солидарност между шенгенските партньори,

РЕШИ:

Глава V, точка 1.4 от Общите консулски инструкции за издаването на визи (Удостоверяване на други документи в зависимост от молбата) предвижда използването на единни формуляри като доказателство за настаняване.

Приложеният към настоящото решение формуляр дава възможност за голяма гъвкавост и за приспособяването му към правната система на всяка договаряща страна, като се има предвид, че в момента шенгенските държави използват много различни формуляри за различни видове задължения.

Тези разлики се отразяват на увеличаването на риска от неправилна употреба и за тази цел шенгенските държави въвеждат документ, които включва елементи, които целят предотвратяване на подправяне и фалшификация.

Поради това стандартният документ е еднакъв по отношение на неговите:

— оформление и структура; и

— елементи за защита.

Стандартният формуляр се въвежда през 1999 г. в държавите, които прилагат Шенгенската конвенция, в които националното право съдържа разпоредби за такъв вид доказване.

1. В глава V, точка 1.4. от Общите консулски инструкции се добавя следното изречение:

„Когато националното законодателство на шенгенските държави изисква доказателство за покани от частни лица или за служебни пътувания декларации за средства или доказателство за настаняване, се използва единният формуляр [1].

[1] Белгия, Дания, Финландия, Франция, Германия, Гърция, Исландия, Италия, Люксембург, Нидерландия, Норвегия, Австрия, Португалия и Швеция прилагат тези принципи.“

2. Договарящите страни по Шенгенското споразумение попълват единния формуляр в съответствие с разпоредбите на тяхното национално законодателство.

3. Единният формуляр, който се използва от договарящите страни по Шенгенското споразумение, за деклариране на средства, покани или доказване на настаняване, се изработва на централно ниво в съответствие със спецификациите, които са определени в приложение А (техническо описание на елементите за защита) и в приложение А1 и А2 (образец). Задължителните стандартни елементи на единния формуляр са посочени в приложение Б.

4. Образците от документите, които са издадени от договарящите страни, се прилагат към Общите консулски инструкции във формуляра на приложение 15.

5. Франция снабдява останалите шенгенски държави с филмите, които се изискват за производството на формулярите. Договарящите страни поемат съвместно разходите.

6. Елементите за защита на документа се преглеждат подробно на редовни интервали от време (всеки две години, ако това е възможно) независимо от общите промени, които може да се окажат наложителни, ако формулярът бъде фалшифициран от фалшификатор или измамник или ако мерките за защита, които се отнасят до елементите за защита са били разкодирани.

7. Документът се изработва на минимум три езика.

8. Настоящото решение влиза в сила, когато шенгенските държави изпратят нотификация, че са приели изискваните мерки.

Съставено в Берлин на 16 декември 1998 година.

Председател

C. H. SCHAPPER

ПОВЕРИТЕЛНО

Приложение A

Техническо описание на формуляра

ПРИЛОЖЕНИЕ A1

Bundesrepublik Deutschland

VERPFLICHTUNGSERKLÄRUNG
DÉCLARATION DE PRISE EN CHARGE
FORMAL OBLIGATION

D 00000000

Bundesdruckerei
Artikel-Nr. 10150

Ich, der/die Unterzeichnende | **Je, soussigné(e)** | **I, the undersigned**

Name/Nom/Surname

▶

Vorname(n)/Prénom(s)/First name

Geburtstag und –ort/Né(e) le/à/Date and place of birth

Staatsangehörigkeit/Nationalité/Nationality

Identitätsdokument (1)/Aufenthaltstitel (2)/Document d'identité (1)/Titre de séjour (2)/Identity card (1)/Residence title (2)

wohnhaft in/Adresse/Address

Beruf/Profession/Profession

Zuständige Behörde
Autorité compétente
Competent authority

verpflichte mich gegenüber der Ausländerbehörde/Auslandsvertretung, für | **m'engage auprès du service des étrangers/de la représentation diplomatique à héberger** | **take full responsability towards the aliens authority/diplomatic representation for accommodating**

Name/Nom/Surname

Vorname(n)/Prénom(s)/First name

Geburtstag und -ort/Né(e) le/à/Date and place of birth

Staatsangehörigkeit/Nationalité/Nationality

Reisepass Nr./Passeport nj/Passport No

wohnhaft in/Adresse/Address

Verwandschaftsbeziehung mit dem Antragsteller/Lien de parenté avec le demandeur/Family relationship to applicant

(1)
Art/type/type
(1) Nummer/numéro/ number

und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten (3)/accompagné(e) de son conjoint (3)/accompanied by his or her spouse (3)

(2)
Nur bei Ausländern, Art des Titels
seulement pour les étrangers type de titre
applicable to foreigners only, type of title

und Kinder (3)/accompagné(e) de ses enfants (3)/accompanied by children (3)

(3)
Name/nom/surname
Vorname/prénom/first name
Geburtstag/date de naissance/date of birth
Geschlecht/sexe/sex

vom ... an bis zum ... / du ... au ... / from ... to ...

nach § 84 des Ausländergesetzes die Kosten für den Lebensunterhalt und nach §§ 82 und 83 des Ausländergesetzes die Kosten für die Ausreise o. g. Ausländers/in zu tragen. | **et à prendre en charge le coût de la vie conformément au § 84 de la loi sur les étrangers et les frais de retour de l'étranger ci-dessus conformément aux §§ 82 et 83 de la loi sur les étrangers.** | **and for bearing the living costs according to ß 84 of the Aliens Act and the departure costs of the above foreigner according to ßß 82 and 83 of the Aliens Act.**

Die Verpflichtung umfasst die Erstattung sämtlicher öffentlicher Mittel, die für den Lebensunterhalt einschließlich der Versorgung mit Wohnraum und der Versorgung im Krankheitsfall und bei Pflegebedürftigkeit aufgewendet werden (z. B. Arztbesuch, Medikamente, Krankenhausaufenthalt). Dies gilt auch, soweit die Aufwendungen auf einem gesetzlichen Anspruch beruhen, im Gegensatz zu Aufwendungen, die auf einer Beitragsleistung beruhen.

Die vorliegende Verpflichtung umfasst auch die Ausreisekosten (z. B. Flugticket) o. g. Ausländers/in nach §§ 82 und 83 des Ausländergesetzes.

Ich wurde von der Ausländerbehörde hingewiesen auf

- den Umfang und die Dauer der Haftung,
- die Möglichkeit von Versicherungsschutz,
- die zwangsweise Betreibung der aufgewandten Kosten im Wege der Vollstreckung, soweit ich meiner Verpflichtung nicht nachkomme, sowie
- die Strafbarkeit z. B. bei vorsätzlichen, unrichtigen oder unvollständigen Angaben (§ 92 des Ausländergesetzes – Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder Geldstrafe).

Ich bestätige, zu der Verpflichtung aufgrund meiner wirtschaftlichen Verhältnisse in der Lage zu sein.

Behörden-vermerke | Réservé à l'administration | Official remarks

Anschrift der Wohnung, in der die Unterschrift sichergestellt wird, falls abweichend vom gewöhnlichen Wohnsitz des Unterkunftgebers

Adresse du logement dans lequel l'hébergement sera assuré, au cas il serait différent du logenment habituel de l'hébergeant

Address of the lodging where accommodation will be provided, if different from the undersignedīs normal address

Ich bin/je suis/I am

☐ Mieter / locataire / tenant ☐ Eigentümer / propriétaire / owner

Arbeitgeber/Employeur/Employer

Sonstige Angaben zu Wohn-, Einkommens- und Vermögensverhältnissen (Größe der Wohnung, Höhe des Einkommens)/

Renseignements complémentaires concernant le logement, les revenues et la situation financière/

Other details of housing conditions, income and financial situation

Gebühren

Der/die Verpflichtungserklärende

Ich versichere, die vorstehenden Angaben nach bestem Wissen und Gewissen richtig und vollständig gemacht zu haben und gehe eine entsprechende Verpflichtung ein.

Ort Datum

Unterschrift

Bemerkungen

Beglaubigungsvermerk der Ausländerbehörde/Auslandsvertretung

Die Unterschrift der/des Verpflichtungserklärenden ist vor mir vollzogen worden. Die Beglaubigung der Unterschrift dient nur zur Vorlage bei der deutschen Auslandsvertretung.

Behörde:

Ort Datum

Im Auftrag (Siegel)

Stellungnahme der Ausländerbehörde/Auslandsvertretung

Die finanzielle Leistungsfähigkeit des/der Verpflichtungserklärenden wurde nachgewiesen/glaubhaft gemacht.

Behörde:

Ort Datum

Im Auftrag (Siegel)

ПРИЛОЖЕНИЕ A2

République française

ATTESTATION D'ACCUEIL
NACHWEIS DER UNTERKUNFT
PROOF OF ACCOMMODATION

F _____

cerfa
no 10798*01

Document souscrit en application du sécret n° 82-442 du 27 mai 1982 modifié pris pour l'application de l'article 5 de l'ordonnance n° 45-2658 du 2 novembre 1945 modifiée relative aux conditions d'entrée et de séjour des étrangers en France

Je, soussigné(e) | **Ich, der/die Unterzeichnende** | **I, the undersigned**

nom/Name/surname

►

prénom(s)/Vorname(n)/first name

né(e) le/à/Geburtstag und -ort/Date and place of birth

nationalité/Staatsangehörigkeit/nationality

document d'identité (1)/titre de séjour (1)/Identitätsdokument (1)/Aufenthaltstitel (1)/identity card (1)/residence document (2)

adresse complète/wohnhaft in/full address

Département, commune
Zuständige Verwaltung
Competent authority

atteste pouvoir accueillir: | **bescheinige folgende Person(en) unterbringen zu können:** | **declare being able to accommodate:**

nom/Name/surname

prénom(s)/Vorname(n)/first name

né(e) le/à/geboren am/in/born on/at

nationalité/Staatsangehörigkeit/nationality

passeport nj/Reisepass-Nr./passport No

adresse/wohnhaft in/address

accompagné(e) de son conjoint (2)/und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten (2)/accompanied by spouse (2)

accompagné(e) de ses enfants (2)/und Kinder (2)/accompanied by children (2)

(1) type/Art/type
numéro/Nummer/number

(2) nom/Name/surname
prénom/Vorname/first name
date de naissance/Geburtstag/date of birth
sexe/sex/Geschlecht

pendant (… jours) entre le… et le…/für (… Tage) zwischen dem… und dem…/for (…days) from… to…

LA LOI N° 78-17 DU 6 JANVIER 1978 RELATIVE À L'INFORMATIQUE, AUX FICHIERS ET AUX LIBERTÉS s'applique aux réponses faites sur ce formulaire et garantit un droit d'accès et de rectification pour les données vous concernant auprès de la préfecture.

ARTICLE 21 DE L'ORDONNANCE DU 2 NOVEMBRE 1945 MODIFIÉE: toute personne française ou étrangère résidant en France ou sur le territoire d'un autre État partie à la Convention de Schengen qui aura, par aide directe ou indirecte, facilité ou tenté de faciliter l'entrée, la circulation ou le séjour irrégulier d'un étranger en France ou sur le territoire d'un autre État partie de la Convention de Schengen sera punie d'un emprisonnement de 5 ans et d'une amende de 200 000 francs.

ARTICLE 441-5 DU CODE PÉNAL: le fait de procurer frauduleusement à autrui un document délivré par une administration publique aux fins de constater un droit, une identité ou d'accorder une autorisation est puni de 5 ans d'emprisonnement et de 500 000 francs d'amende. Ces peines peuvent être portées à 7 ans d'emprisonnement et à 700 000 francs d'amende dans les cas évoqués au deuxième alinéa du même article.

ARTICLE 441-6 DU CODE PÉNAL: le fait de se faire délivrer indûment, notamment en fournissant une déclaration mensongère, par une administration publique un document destiné à constater un droit, une identité ou une qualité ou à accorder une autorisation est puni de 2 ans d'emprisonnement et de 200 000 francs d'amende.

1°) Cas où l'accueil est assuré au domicile principal de l'hébergeant:

adresse: se reporter à celle mentionnée au recto

réservé à l'administration

justificatifs du domicile principal de l'hébergeant:

2°) Cas où l'accueil est assuré au domicile secondaire de l'hébergeant:

adresse complète:

réservé à l'administration

justificatifs du domicile secondaire de l'hébergeant:

L'hébergeant

J'atteste sur l'honneur l'exactitude des renseignements portés ci-dessus.

LU ET APPROUVÉ,

L'autorité publique compétente:

Date:

Date et signature

Signature et cachet

L'autorité consulaire

Date et cachet

Les services de contrôle à l'entrée sur le territoire

Date et cachet

Für die Sprachfassung gilt Folgendes:
Die Sprache des Ausstellerstaates plus zwei weitere.

Pour la version linguistique:
La langue de l'État de délivrance plus deux autres langues.

The following applies to the languages:
The language of the issuing State plus two others.

00000000

Name / Nom / Surname

Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Identitätsdokument(1) / Aufenthaltstitel(1) / Document d'identité(1) / Titre de séjour(1) / Identity card(1) / Residence title(1)

wohnhaft in / Adresse / Address

Beruf / Profession / Profession*

Name / Nom / Surname

Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Reisepass Nr. / Passeport n° / Passport No

wohnhaft in / Adresse / Address

Verwandtschaftsbeziehung mit dem Antragsteller / Lien de parenté avec le demandeur / Family relationship to applicant*

und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten(2) / accompagné(e) de son conjoint(2) / accompanied by his or her spouse(2)

und Kinder(2) / accompagné(e) de ses enfants(2) / accompanied by children(2)

vom ... an bis zum ... / du ... au ... / from ... to ...**

(1)
type / Art / type
Nummer / numéro / number

(2)
Name / nom / surname
Vorname / prénom / first name
Geburtstag / date de naissance / date of birth
Geschlecht / sexe / sex

*
fakultativ / facultatif / optional

**
oder eine analoge Formulierung / ou une formulation analogue / or a similar wording